

Texte de l'homélie lu par Jean-Pierre Coljon et *Virginie Laganière* lors de la **messe de minuit** célébrée par le **padre Roger Fortin le 24 déc. 2006** à la chapelle des Religieuses Trinitaires de Mixco (GUATE) (disponible dans www.joenonante.qc.ca dans la section REPORTAGES)

Texto de la homelia leído por Jean-Pierre Coljon y *Virginie Laganière* durante la **noche buena** celebrada por el **padre Roger Fortin el 24 de déc. 2006** a la capilla de las Religiosas Trinitarias de Mixco (GUATE) (disponible en www.joenonante.qc.ca, sección REPORTAGES)

Esta noche, Guatemaltecos y Canadienses de Québec de la organización no gubernamental CASIRA, estamos juntos aquí para celebrar el nacimiento del niño Jesús.

Ce soir, ensemble, Guatémaltèques et Canadiens de l'organisation non gouvernementale québécoise CASIRA, nous sommes ici pour célébrer la naissance de l'enfant Jésus.

Hace dos mil seis años, empezó una nueva era. Una era de amor, de compasión y de solidaridad.

Il y a deux mille et six années, une nouvelle ère commençait. Une ère d'amour, de compassion et de solidarité.

Jesús nos dijo de amar a los niños. Nosotros, voluntarios canadienses de Québec, queremos poner en las manos del niño Jesús nuestro agradecimiento por darnos la oportunidad de compartir con Ustedes; de esta manera, dar, pero también recibir.

Jésus nous a dit d'aimer les enfants. Nous, bénévoles du Québec, nous voulons remercier l'enfant Jésus de nous avoir donné l'occasion de partager avec vous, c'est-à-dire de donner, mais aussi de recevoir.

Cuando regresamos de un proyecto de construcción, sea orfanatorio, escuela, centro comunitario, guardería o centro de convalencia para niños enfermos, o cuando vemos una sonrisa en la cara de un niño por un regalo o un perro caliente, sabemos que hemos recibido mucha más alegría en nuestro corazón, de la que hemos dado.

Quand nous revenons d'un projet de construction, que ce soit un orphelinat, une école, un centre communautaire, une garderie ou un centre de convalescence pour des enfants malades, ou quand nous voyons un sourire sur le visage d'un enfant pour un cadeau ou un hot dog, nous savons que nous avons reçu plus de joie dans notre coeur que nous en avons donnée.

Cuando cantamos una canción en francés de Québec para los niños enfermos que escuchan atentamente, nos da mucho calor en el corazón.

Quand nous chantons un cantique en français du Québec pour des enfants hospitalisés qui nous écoutent attentivement, nous ressentons beaucoup de chaleur dans notre coeur.

Cuando ofrecemos ropa o zapatos a una madre para sus niños, de verla tan contenta, nos da felicidad en el alma.

Quand nous offrons des vêtements ou des souliers à une mère pour ses enfants, de la voir si contente, notre âme se remplit de bonheur.

Nosotros estamos aquí en Guatemala para compartir - dar y recibir - y esta solidaridad nos da a todos un sentido para vivir y también seguir adelante con esperanza de un mundo mejor.

Nous sommes ici au Guatemala pour partager - donner et recevoir - et cette solidarité nous donne à tous un sens à notre vie, ainsi que la force de poursuivre et de croire en un monde meilleur.

Navidad es una fiesta para los niños. Navidad es también día de solidaridad en favor de todos, claro, pero principalmente, de los niños. Los niños representan la esperanza de una familia, de sus padres y de un país.

Noel est la fête des enfants. Noel, c'est aussi un jour de solidarité envers tous, certes, mais principalement envers les enfants. Les enfants représentent les espoirs d'une famille, de ses parents et d'un pays.

Por eso, CASIRA concentra sus esfuerzos en los niños más pobres, en la construcción de orfanatos, escuelas, centros comunitarios, guarderías y centros de convalencia.

Pour cette raison, CASIRA concentre ses efforts pour les enfants les plus pauvres en construisant des orphelinats, des écoles, des centres communautaires, des garderies et des centres de convalescence..

Ahora, rogamos al Señor :

Maintenant, prions le Seigneur :

Por los niños del mundo, particularmente por los niños de Guatemala, rogamos al Señor.

Pour les enfants du monde, particulièrement pour les enfants du Guatemala, prions le Seigneur.

Por los jóvenes de las maras y los niños de la calle, rogamos al Señor.

Pour les jeunes des gangs de rue et les enfants sans foyer, prions le Seigneur.

Por los padres; que conserven esperanza de ver a sus niños crecer con felicidad, rogamos al Señor.

Pour les parents, afin qu'ils gardent l'espoir de voir leurs enfants grandir dans le bonheur, prions le Seigneur.

Por los profesores y educadores que cuidan a los niños y se preocupan de su futuro, rogamos al Señor.

Pour les professeurs et les éducateurs qui s'occupent d'enfants et se préoccupent de leur avenir, prions le Seigneur.

Por toda la gente que duerme en la calle, sin techo ni comida, rogamos al Señor.

Pour tous les itinérants qui dorment dans la rue, sans toit ni nourriture, prions le Seigneur.

Por los prisioneros y las víctimas de violencia, rogamos al Señor.

Pour les prisonniers et les victimes de violence, prions le Seigneur.

Por los voluntarios de todo el mundo que quieren ayudar a mejorar la situación de los niños mas pobres, rogamos al Señor.

Pour les bénévoles de partout dans le monde qui souhaitent contribuer à l'amélioration de la situation des enfants les plus pauvres, prions le Seigneur.

Por el padre Roger Fortin que da esperanza tanto en Guatemala como en Canadá, rogamos al Señor.

Pour le père Roger Fortin qui donne de l'espoir, tant au Guatemala qu'au Canada, prions le Seigneur.

Rogamos al Señor.

Prions le Seigneur.